Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oglądali rzeczy puste i wróżby kłamliwe.\* Mówią: Oświadczenie JAHWE, a JAHWE ich nie posłał,\*\* i oczekują, aby potwierdzić słowo.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co widzą twoi prorocy, nie ma żadnej wartości! To zwykłe, złudne wróżby! Powtarzają: Oświadcza JAHWE, a JAHWE ich wcale nie posłał! I jeszcze oczekują, że będzie się potwierdzać ich słowo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widzą ułudę i kłamliwe wróżby i mówią: JAHWE mówi, choć JAHWE ich nie posłał. I dają nadzieję *ludowi*, że *ich* słowo się spełni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widzą marność i wieszczbę kłamliwą; powiadają: Pan mówi, choć ich Pan nie posłał; i cieszą lud, aby tylko utwierdzili słowo swe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widzą próżności a prorokują kłamstwo, mówiąc: Mówi JAHWE, gdyż ich JAHWE nie posłał. I nie przestali twierdzić mowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oglądają rzeczy zwodnicze i prorokują kłamstwa ci, którzy mawiają: Wyrocznia Pana. Pan ich nie posłał, a mimo to oczekują spełnienia słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mieli fałszywe widzenia i prorokowali kłamliwie. Mówią: To jest słowo Pana, chociaż Pan ich nie posłał, a jednak oczekują, że spełni ich słowo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mają daremne widzenia i kłamliwe wróżby. Mówią: Wyrocznia JAHWE, a JAHWE ich nie posłał. Spodziewają się, że spełni się słowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mają urojone widzenia i fałszywe przepowiednie. Mówią: «Wyrocznia PANA», chociaż JAHWE ich nie posłał. Oczekują, że spełni się ich słowo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mają złudne widzenia i wróżby kłamliwe. Głoszą: Wyrocznia Jahwe, a tymczasem Jahwe ich nie posłał i spodziewają się, że potwierdzi [ich] słowo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що бачать брехню, чародіють безумне, що кажуть: Говорить Господь, і Господь їх не післав, і почали ставити слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widzieli marność oraz kłamliwą przepowiednię ci, co głosili: „Orzeczenie WIEKUISTEGO”, bo przecież WIEKUISTY ich nie posłał; a oni jeszcze czekali na spełnienie się tego słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Widzieli w wizji coś nieprawdziwego oraz kłamliwą wróżbę” – ci, którzy mówią: ʼTak brzmi wypowiedź JAHWEʼ, podczas gdy JAHWE ich nie posłał, a oni oczekiwali, iż słowo się spełni. ʼʼ |

1. 1) <x>400 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 14:14</x>; <x>300 23:21</x>; <x>330 22:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) aby potwierdzić słowo, לְקַּיֵםּדָבָר : wg G: i zaczęli spełniać słowo, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον. [↑](#footnote-ref-4)